

Porównanie tłumaczeń Łukasza 20:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I dodał posłać innego niewolnika zaś i tego wychłostawszy i znieważwszy odesłali z niczym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ponownie więc posłał innego sługę. Oni jednak i tego pobili,* znieważyli i odesłali z niczym. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (ponownie tak zrobił żeby)* drugiego posłać sługę, oni zaś i tamtego pobiwszy i znieważwszy odesłali pustego**. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I dodał posłać innego niewolnika zaś i tego wychłostawszy i znieważwszy odesłali z niczym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Posłał więc do nich innego sługę. Oni jednak i tego pobili, znieważyli i odesłali z niczym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ponownie posłał innego sługę, ale oni i tego pobili, znieważyli i odesłali z niczym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I posłał zasię drugiego sługę; ale oni i tego ubiwszy i zelżywszy, odesłali próżnego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I przedsię posłał sługę drugiego. A oni i tego ubiwszy i zesromociwszy, odesłali z niszczym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ponownie posłał drugiego sługę. Lecz i tego obili, znieważyli i odesłali z niczym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponownie więc posłał innego sługę. Lecz oni i tego obili i znieważyli, i odprawili z niczym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponownie posłał innego sługę, lecz i tego pobili, sponiewierali i odprawili z pustymi rękami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ponownie wysłał innego sługę. Oni i tego pobili, znieważyli i odprawili z niczym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Później wysłał innego sługę. Tego także pobili, znieważyli i odesłali z niczym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Posłał więc do nich innego człowieka, ale i tego pobili, wydrwili i przepędzili z pustymi rękami.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I jeszcze raz posłał innego sługę, a oni go pobili,

¹⁾ Lub: odarli ze skóry, δειραντες.

²⁾ Dosłownie "dodał", powtórzył czynność.

³⁾ Z pustymi rękoma, "na pusto", z niczym.

	literacki		znieważyli i odesłali z niczym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I знову послав другого раба; вони й того pobили, зневажили та й відіслали ні з чим.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I dołożył sobie do istoty odmiennego, aby posłać niewolnika. Ci zaś i owego biczowaniem obrawszy ze skóry i pozbawiwszy szacunku wyprawili próżnego.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc posłał drugiego sługę; ale oni także tego pobili, znieważyli oraz odesłali bezowocnego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Posłał innego sługę; tego też pobili, zelżyli i odesłali z pustymi rękami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ponownie wysłał do nich innego niewolnika. Również tego pobili i znieważyli oraz odprawili z niczym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Właściciel wysłał więc innego pełnomocnika, lecz z nim postąpili podobnie—pobili go, znieważyli i odesłali z niczym.